

论翻译的标准

王翠 张悦

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

【摘要】从古到今,中西方学者提出了很多翻译的标准,从不同维度论述了对于翻译标准的理解。本文着重讨论中国学者玄奘、严复和西方学者奈达对于翻译标准的定义,探讨他们的理解是否恰当,对于今天的翻译实践是否仍然有指导作用。最后,基于对以上中西方翻译标准理论的讨论,作者提出自己对于翻译标准的理解。

【关键词】翻译的标准;“五不翻”;“信达雅”;“动态对等”;忠实

关于翻译的标准,不同时期,不同国家的学者在总结自己的翻译实践的基础上提出了不同的翻译学说,形成了多元化的翻译理论。在国内,有早期对于佛经翻译的“文”,“质”之争,有严复的“信达雅”,有鲁迅的“宁信而不顺”,有钱钟书的“化境”等。西方有泰特勒的“翻译三原则”,有奈达的动态对等原则等,这些标准都在一定程度上指导着我们的翻译实践,推动了翻译活动的发展。

一、玄奘的“五不翻”

在中国唐朝,玄奘在翻译佛经的实践中提出了“五不翻”理论。他认为不可翻的有五类:“秘密故不翻”、“多义故不翻”、“无此故不翻”、“顺古故不翻”和“生善故不翻”(释法云,1929)。这里的不翻不是指把原词放到译文中,而是指不按字面意义,用音译法把该词译出来。“秘密故不翻”是指具有神秘色彩的词玄奘认为应该不翻,应当采取音译的方法。如佛教中的“陀罗尼”是一种咒语,具有神秘的色彩,如果采用直译的方法,会丧失它原本的神秘感。“多义故不翻”是指当一个术语有多种含义的时候,采用音译法。如“薄伽梵”在梵语里有六种含义,而汉语里找不到同时包含这六种含义的词,所以就不直译,采用音译的方法。“无此故不翻”是指当源语所指的事物在目的语文化中找不到对应物时,应该用音译的形式。如“sofa”一词根据它的发音译为“沙发”。“顺古故不翻”是指前人对于某些词有固定的翻译的话,应该沿用前人的翻译。“生善故不翻”是指具有特殊意义的词应该用音译法。如佛语中的“袈裟”直接译为“jiasha”即可。

玄奘的“五不翻”原则虽然是他结合自己的翻译实践,针对佛经翻译提出来的,但作者认为这五个原则不仅适用于佛经翻译,对于现在的翻译活动同样有指导作用。当我们处理民族、宗教语言中带有强烈文化特色和神秘色彩的词时,可以参照玄奘的原则。但是有一条原则作者不太赞同——顺古故不翻。作者认为对于某些词语,不能一味地沿用前人约定俗成的翻译方法,而是要顺应时代的潮流,根据时代的需求进行翻译。以中国最传统的食物——饺子为例,“饺子”一词之前人们译为“dumpling”,但是随着我国国际地位提升,中国文化渐渐进入了西方人的视野,他们对中国文化越来越了解,将“饺子”直接译为“jiaozi”,外国人也能理解其含义。作者认为应该及时更新翻译方法,不能一直拘泥于前人的表达,要跟随社会变化,同时扩大中国文化的影响力。

二、严复的“信达雅”

近代以来在中国影响最大的翻译标准要数严复提出的“信达雅”。在《天演论·译例言》中严复曾提道:“译事三难:信、达、雅。(严复,1984)。关于“信”,严复认为“取明深义……而意义不肯本文”,即译文要忠实于原作,正确地传达原作的思想。“达”,就是译文应通顺易懂。“雅”是指译文要追求语言的典雅。

作者比较赞同严复的“信达雅”。译者应该准确无误的将原文翻译出来,译文要通顺,没有语病,并且语言优美生动,能

表现出原文的写作风格。“信”、“达”适用于任何翻译,而“雅”则更多地体现在文学翻译中,适用范围较小。如果按照严复最初对于“雅”的阐述,即译文语言要典雅,在当今社会是不适用的。如今已不是严复所处的那个人人都用古文或文言文的时代了,译者的翻译语言需符合现代汉语的表达习惯,这样读者才能读懂。但是后人对于“雅”做了新的解读,认为“雅”是指译文要优美自然,能够生动、形象、完美的表达原作的写作风格。正是这种顺应时代的解读,让“信达雅”标准对我们的翻译实践提供支撑。正如《恶之花之跋》中所说“……只要我们与时俱进,不断更新对“信达雅”的解读,就会不断给它灌注新的生命力(郭宏安,2004)。”

三、奈达的“动态对等”

在西方译界影响力最大的翻译标准要数尤金·奈达提出的“动态对等”理论。奈达指出,一翻译质量评判的标准,首先要看它的可读性,看翻译是否有助于读者和作者进行信息、情感等的交流。二翻译应该为读者服务。读者的反应是判断一本译作质量的衡量标准(Nida,1964)。

奈达的翻译标准理论是从读者出发,他认为意义是翻译中最重要的,只要把原作者的思想准确地传达给读者,读者能够读懂就可以,内容优先于形式。作者认为奈达的理论有一定的适用范围,他过于强调译文的懂性和交际性问题,并不适用于所有体裁的翻译。在文学翻译中,如果只强调懂性,译文必然朴实,语言直白,用词简单,形式也单一,文学作品独特的韵味不能完整地展现给读者。对于诗词,它的美不仅仅体现在内容上,还体现在形式上,若只强调意义翻译,那原作者精心设计的诗文的形式也就被打破了,失去了原来的美感。

四、结论

通过对中西方三位不同时期不同学者提出的翻译标准的论述,作者发现一个共同点,他们都强调了“忠实”。作者认为翻译的标准就是“忠实”,这里所说的忠实是“能动的忠实”,这是一种有生命的忠实,做到了这一点,“达”、“雅”、“切”、“美”、“通顺”自然是应有之义。所以译者进行翻译的时候,秉持“忠实”这一条标准,把握好度,在原作限制的范围内,创造性地实现真正意义上的“忠实”。

参考文献

[1] Nida Eugene A. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating[M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.

[2] 释法云. 翻译名义集(四部丛刊子部)[M]. 上海: 商务印书馆, 1929.

[3] 严复. 天演论·译例言[A]. 翻译研究论文集(1894-1948)[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1984.

[4] 夏尔·波德莱尔. 恶之花(插图本)[M]. 郭宏安, 译. 桂林: 漓江出版社, 2004.